

**UAB**

Universitat Autònoma  
de Barcelona

**Guia docent**

Titulacions de Grau i de Màster



# TRADUCCIÓ B-A1 [ANGLÈS-CATALÀ]

(llicenciatura “Traducció Directa de l’Anglès B3 al  
Català”)

2010-2011

**UAB**

Universitat Autònoma  
de Barcelona

**Guia docent**

Titulacions de Grau i de Màster





## 1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Traducció B A 1 anglès-català
Codi	101340 (Llicenciatura 22417)
Crèdits ECTS	6
Curs i període en el que s'imparteix	2n curs, 1r semestre
Horari	Consulteu <a href="http://www.fti.uab.cat">www.fti.uab.cat</a>
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	Català

### Professor/a de contacte

Nom professor/a	Judit Fontcuberta
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	UAB
Despatx	K 1019, K 0015
Telèfon (*)	935813378 o 935868406
e-mail	Judit.Fontcuberta@uab.cat
Horari d'atenció	

## 2. Equip docent

Nom professor/a	Dolors Udina
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	UAB
Despatx	K 1020
Telèfon (*)	935813379
e-mail	dolors.udina@uab.cat
Horari de tutories	



### 3.- Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard.

### 4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura es iniciar l'estudiant en la resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, conceptuals, argumentatius i instructius).

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.



## 5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

### COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

CE2: Produir textos escrits en llengua A per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE2.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.

CE2.2. Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE2.5. Resoldre interferències de la combinació lingüística.

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE5.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.

CE5.2. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE18: Utilitzar els recursos tecnològics per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE18.1. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE20: Utilitzar els recursos de documentació per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE20.1. Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE20.2. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE20.5. Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE24: Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.

Resultats de l'aprenentatge:

CE24.1. Identificar la traducció com un acte de comunicació dirigit a un destinatari.

CE24.2. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.

CE28: Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.

Resultats de l'aprenentatge:

CE28.1. Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE28.3. Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE28.4. Trobar una solució traductora adient en cada cas.



## 6.- Continguts de l'assignatura

- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres narratius no especialitzats en llengua estàndard: conte infantil, entrada biogràfica d'enciclopèdia de consulta, fragment de manual d'història, carta personal o article de diari que descrigui un esdeveniment, etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres descriptius no especialitzats en llengua estàndard: fullet turístic, carta personal o article de diari breu que descrigui situacions, persones o objectes, etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres expositius no especialitzats en llengua estàndard: entrada breu d'una enciclopèdia de consulta, fragment d'un manual (de Traductologia, Lingüística, Filosofia, etc.), etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres argumentatius no especialitzats en llengua estàndard: carta al director d'un diari, carta de reclamació, ressenya breu d'una pel·lícula, article breu sobre un tema d'actualitat, etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres instructius no especialitzats en llengua estàndard: recepta de cuina, manual d'instruccions d'ús quotidià, etc.
- Ús d'eines tecnològiques i de documentació per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus: *Les mateixes de 1er curs (Iniciació a la traducció) + Diccionaris analògics, de sinònims i antònims, de col·locacions, de dificultats, etc. Enciclopèdies. Llibres d'estil. Textos paral·lels. Us de corpus generals. Foros i blogs generals. Llistes de distribució.*



## 7.- Metodologia docent i activitats formatives

- Resolució d'exercicis
- Tasques relacionades amb la traducció
- Resolució de problemes
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu

Els continguts de l'assignatura es treballaran a classe de manera pràctica. Els alumnes prepararan els exercicis o les traduccions a casa i es posaran en comú a classe.

Les traduccions, que s'han de lliurar obligatòriament en paper, no s'acceptaran després de la data indicada.

Observacions:

1. El compliment del calendari dependrà del ritme de feina i de les necessitats del grup.
2. Els continguts d'aprenentatge –i, en conseqüència, l'avaluació– podran canviar al llarg del semestre si ho consensuen la professora i la majoria dels estudiants que assisteixen regularment a classe.

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE
Dirigides		52,5 hores (35%)	
	Resolució d'exercicis	12 hores	CE2.5., CE5.1., CE5.2., CE20.2.



Realització d'activitats de traducció	34,5 hores	TOTS
Resolució de problemes	6 hores	CE20.1., CE28.1., CE28.2

**Supervisades**

**15 hores**  
(10%)

Preparació de traduccions avaluables	10 hores	TOTS
Assistència a conferències	5 hores	CE5.1.

**Autònomes**

**75 hores**  
(50%)

Preparació de traduccions i treballs	50 hores	TOTS
Preparació d'exercicis	10 hores	CE 2.2., CE2.5., CE5.1., CE5.2., CE 20.1., CE 24.1., 24.2, CE 28.1., CE 28.2.
Cerca de documentació	15 hores	CE20.1., CE20.2., CE20.5.

**8.- Avaluació**

**Prova de traducció:** Consisteix en la traducció individual d'un text general (aprox. 250 paraules) de l'anglès al català. Els estudiants hi podran dur tota la documentació que considerin necessària. La prova es fa a l'aula en la data assignada:

**Dues traduccions individuals:** Caldrà lliurar aquestes dues traduccions, indicades en la programació, mecanografiades i en paper, en les dates assenyalades. No s'acceptaran després de la data fixada.

**Una traducció en grup:** A la programació s'indicarà quan s'organitzaran els grups per fer aquesta traducció i la data de presentació. No s'acceptaran després de la data fixada. Cal lliurar-la en paper.

**Dos resums de conferències:** L'alumne haurà d'assistir a dues conferències o xerrades sobre traducció i fer-ne un resum que haurà de lliurar abans del dia de la prova final.

**IMPORTANT:** Si algun alumne per alguna raó justificada no pot venir a classe, s'haurà de posar en contacte personalment amb la professora durant les primeres setmanes del curs. No es permetrà fer la prova final a cap alumne que durant el curs no hagi vingut a veure la professora. En el cas d'alumnes d'Erasmus, que



marxin abans del començament de curs i que vulguin ser avaluats, si no poden venir personalment, hauran de posar-se en contacte amb la professora al més aviat possible per saber què han de fer.

**Segona convocatòria per als estudiants de Llicenciatura:**

**Prova escrita:** 60%

Traducció individual d'un text general (aproximadament 250 paraules) de l'anglès al català. Els estudiants podran portar a l'examen els diccionaris que considerin necessaris.

**Traduccions individuals:** 60%

L'alumne ha de lliurar el dia de la prova les dues traduccions individuals i la traducció del text que durant el curs es va fer en grup.

<b>ACTIVITATS D'AVUACIÓ</b>	<b>PES</b>	<b>HORES</b> 7,5 hores (5%)	<b>RESULTATS</b> <b>D'APRENTATGE</b>
-----------------------------	------------	-----------------------------------	---

Traducció individual 1	25 %	1,5 hores	TOTS
Traducció individual 2	25 %	1,5 hores	TOTS
Una traducció en grup	15 %	2 hores	TOTS
Resum de dues conferències	10 %	30 mn.	CE2.1, CE2.2.
Prova de traducció	25 %	2 hores	TOTS

\* Hores ja comptabilitzades a activitats autònomes i supervisades





## 9- Bibliografia i enllaços web

### 1. Bibliografia comentada:

#### 1. Dictionaris monolingües en català

AA.DD. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni M.; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.

ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat; València: Universitat de València, 2004.

FABRA, Pompeu. *Diccionari general de la llengua catalana*. 11a ed. Barcelona: Edhasa, 1980.

FRANQUESA, Manuel. *Diccionari de sinònims*. 6a ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: 1995.

PEY, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims*. 9a ed. Barcelona Teide, 1986.

RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.

XURIGUERA, Joan Baptista. *Els verbs catalans conjugats*. 4a ed. Barcelona: Claret, 1977.

#### 2. Dictionaris monolingües en anglès

*The Collins Dictionary of the English Language*

*The Collins COBUILD English Language Dictionary*

*The Longman Dictionary of Contemporary English*

*The Concise Oxford Dictionary of current English*

*Webster's Third New International Dictionary*. Springfield (Mass.): Merriam-Webster, 1993.

*Chambers Twentieth Century Dictionary*

*The New Oxford English Dictionary*. Òxford: Clarendon Press, 1989.

*The New Shorter Oxford English Dictionary*. Òxford: Clarendon Press, 1994.

CHAPMAN, Robert L. *New dictionary of American Slang*. Londres: McMillan, 1995.

KIRKPATRICK, Betty [ed.]. *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*. Londres: Penguin, 1987.

PARTRIDGE, Eric. *A Dictionary of Slang and unconventional English*. Londres: Routledge, 1987.

#### 3. Dictionaris bilingües

*Diccionari anglès-català* (Enciclopèdia Catalana)

*Diccionari català-anglès* (Enciclopèdia Catalana)

*Diccionari de paranys de traducció anglès-català* (Enciclopèdia Catalana)



*Diccionario internacional Simon and Schuster inglés-español / español-inglés.* Nova York: MacMillan, 1997.

*Diccionario Collins español-inglés / English-Spanish.* Barcelona: Grijalbo, 2000.

*Diccionario Oxford español-inglés / inglés-español.* Madrid: Oxford University Press, 2003.

*Gran diccionario Larousse español-inglés / English-Spanish.* Barcelona: Larousse, 2004.

AA.DD. *Diccionari castellà-català.* Barcelona. Enciclopèdia Catalana: 1985.

AA.DD. *Diccionari català-castellà.* Barcelona: Enciclopèdia Catalana: 1987.

#### **4. Gramàtiques, manuals i altres obres de referència en català**

AGOST, Rosa i MONZÓ, Esther, *Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català.* Castelló: Universitat / Universitat Jaume I, 8, 2001

BADIA I MARGARIT, Antoni M. *Gramàtica de la llengua catalana.* Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

CAMPS, Oriol. *Parlem del català.* Barcelona: Empúries, 1994.

COROMINES, Joan. *Lleures i converses d'un filòleg.* Barcelona: Club editor, 1983.

FABRA, Pompeu. *Converses filològiques.* Barcelona: Edhasa, 1983 i 1984.

FABRA, Pompeu. *Gramàtica catalana.* 15a ed. Barcelona: Teide, 1991.

FERRATER, Gabriel. *Sobre el llenguatge.* Barcelona: Quaderns Crema, 1981.

JANÉ, Albert. *El llenguatge. Problemes i aspectes d'avui.* Barcelona: Edhasa, 1977-80. 4 vols.

LACREU, Josep. *Manual d'ús de l'estàndard oral.* 2a ed. València: Universitat de València, 1992.

MESTRES, Josep M.; COSTA, Joan; OLIVA, Mireia; FITÉ, Ricard. *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos.* Barcelona: Eumo, 1995.

RUAIX I VINYET, Josep. *Diccionari auxiliar.* Moià: J. Ruaix, 1996.

RUAIX I VINYET, Josep. *Observacions crítiques i pràctiques sobre el català d'avui.* Moià: J. Ruaix, 1994, vol. I.

RUAIX I VINYET, Josep. *Punts conflictius del català.* Barcelona: Barcanova, 1989.

SOLÀ, Joan. *A l'entorn de la llengua.* Barcelona: Laia, 1977.

SOLA, Joan; RIGAU, Gemma [et al.]. *Gramàtica del català contemporani.* Barcelona: Empúries, 2002.

SOLÀ, Joan. *Parlem-ne. Converses lingüístiques.* Barcelona: Proa, 1998.

TELEVISIÓ DE CATALUNYA. *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge.* Barcelona: Edicions 62, 1997.

TORRENT, Anna M. *La llengua de la publicitat.* Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1999.

VALOR, Enric. *Millorem el llenguatge.* València: 3 i 4, 1979, vol.II.

#### **5. Gramàtiques i diccionaris de dubtes anglesos**

COWIE, A.; MACKIN, R. *Oxford Dictionary of Phrasal Verbs.* Òxford: Oxford University Press, 1994.

EASTWOOD, J.; MACKIN, R. *A Basic English Grammar.* Òxford: Oxford University Press, 1990.

HUDDLESTON, R.; PULLUM, G.K. *The Cambridge Grammar of the English Language.* Cambridge:



Cambridge University Press, 2002.

LEECH, G. *A Communicative Grammar of English*. Londres: Longman, 1990.

MCARTHUR, T.; ATKINS, B. *Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms*. Londres: Collins, 1990.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S.; LEECH, G.; SVARTVIK, J. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres: Longman, 1985.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S. *A University Grammar of English*. Londres: Longman, 1993.

THOMSON, A.J.; MARTINET, A.B. *A Practical English Grammar*. Òxford: Oxford University Press, 1996.

SWAN, M. *Practical English Usage*. Nova York: Òxford: Oxford University Press, 1995.

#### **6. Manuals de traducció**

AINAUD, Jordi; ESPUNYA, Anna; PUJOL, Dídac. *Manual de traducció anglès-català*. Vic : Eumo, 2003.

LOPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J. *Manual de traducción inglés español*. Barcelona: Gedisa, 1997.

#### **7. Sobre traducció**

BACARDÍ, Montserrat; FONTCUBERTA, Joan; PARCERISAS, Francesc [eds.]. *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia*. Vic: Eumo Editorial, 1998.

MALLAFRÈ, Joaquim. *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària*. Barcelona: Quaderns Crema, 1991.



2010-2011

**10.- Programació de l'assignatura**

**GRUP/S:**\_\_\_

*(la programació de la assignatura explicitarà les activitats formatives i els lliuraments, segons les taules següents. En aquest requadre el professor pot introduir un text explicatiu de la programació de l'assignatura o, si cal, fer referència a un document extern que haurà d'estar al campus virtual de l'assignatura)*

**ACTIVITATS D'APRENTATGE**

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE

**ACTIVITATS AVALUABLES**

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE